

# MEMO

To: Dan Wickett  
From: Kathleen Conley  
Date: July 16, 2013  
Re: OCR Errors Found in *The Oak and the Calf*

I have finished proofreading the epub version of Aleksandr Solzhenitsyn's memoir *The Oak and the Calf* and have described the discovered OCR errors below. While formatting/layout errors are present and overlapping text makes some portions unreadable, these cases seem to be isolated to small, specific portions of the ebook. The most common types of errors were those occurring at the sentence level. I assume that most of these were introduced because of small imperfections in the original print copy that prevented certain characters from being converted correctly. I have noted these errors by capturing a piece of the sentence in which they appear, so that the piece of text can be easily searched for and corrected. Please email me at [kathleenrconley@gmail.com](mailto:kathleenrconley@gmail.com) if you have any questions or if there is any other assistance I can provide.

## Formatting Errors

- The asterisks scattered throughout the book refer to the Publisher's Notes. However, the notes listed in that section of the book are labeled by page number. The page numbers will most likely be incorrect or inappropriate for this format. Is there a way that the asterisks appearing in the text could be made to direct the reader to the associated note when the asterisk is tapped? This would improve the reading experience and make the publisher's notes more accessible. Other solutions are of course possible.
- In almost all cases, extra spaces have been inserted around ellipses (it seems like the converter decided that this was a character of its own that needed to be separated from those on either side of it). As this is a fairly consistent problem, I did not make a note of these cases individually. If this problem is deemed worthy of fixing, I would suggest doing a general search for "... " and closing up the spaces one by one.
- The appearances of "A.M." and "P.M." vary (sometimes capitalized, sometimes in small caps, sometimes a combination of the two). These could be made consistent by doing a general search for both and then making sure that the chosen style is the one being used.
- The chapter title for the first chapter is cut off at "The Writer Under-" (should be "The Writer Underground") when viewed at a larger text size than the default. All chapter headers should be prevented from being cut off in this way.
- At the end of the "Nobeliana" chapter in the Third Supplement, there are two endnotes labeled "1" and the third endnote is labeled "2." This problem also occurs when the numerals appear in the text to signify/direct to the notes at the end of the chapter. (This issue appears in the original as well and isn't a simple conversion error.) I would correct the mistake by renumbering the notes correctly both in the text and at the end of the chapter.

- In all instances of the following, the apostrophe and the “s” following it should be set in roman (they are not part of the publication name):
  - *Novy Mir's*
  - *Ivan Denisovich's*
  - *Ogonyok's*
  - *Pravda's*
  - *Literaturnaya Gazeta's*
  - *Litgazeta's*
  - *Sovremennik's*
  - *Stern's*
  
- In the following cases, the hyphens were accidentally inserted as part of the conversion process and should be removed:
  - how angry Tvar-dovsky's chapter
  - to the point at which In-nokenti's arrest
  - during the summer to Silber-berg
  - have given my play to the “So-vremennik”
  - Kon-dratovich rallied around
  - to look less Heming-wayesque
  - quite useless, un-creative tension.
  - Sur-kov's turncoat cavalry.
  - chance to talk to Lak-shin
  - when Tvar-dovsky's replacement as chief editor
  - Good day, Alek-sandr Trifonovich!
  - secretly hoping that it just might be publisha-ble
  - Ida Lubyan-skaya
  - Mono-makh's crown
  - but pleasure-bly rather than fearfully
  - early par-liamentarianism
  - Chal-mayev debacle
  - Rap-povsty
  - their impotence, their de-fenselessness
  - I had read Demen-tyev's article
  - Anatoly Kuznet-sov
  - Mar-kin was obviously undecided
  - With my usual overopti-mism
  - a certain Ov-charenko
  - damage done by the disband-ment
  - prerevolution-ary Russian terminology
  - Ros-tropovich's dacha
  - As Academician Lund-kvist

- is already in Petro-grad
  - discussion of “Ma-tryona’s Home”?
  - the Gee-bees turned up in the room
  - to the Minister of Culture, Furt-seva
  - great deal, said all that really-mattered
  - but the multimega-ton tests
  - Related Documentary-Materials
  - Pilnyak, Platonov, Man-delstam
  - in Bol-shevo, agitators took down
  - Semi-chastny, who liked making speeches
- The rest of the discovered formatting errors occur in the appendix:
- The first document in the appendix is a letter that contains a series of questions and answers. A line break should exist after each question so that the following answer exists as a separate paragraph. The only time in which this doesn’t occur is the first question, so a line break needs to be inserted before “The avalanche of readers’ letters...”
  - Similarly, a line break should be inserted after “No. 3142.” in Document 5, so that the date appears on a separate line.
  - The same thing should be done at the beginning of Document 6.
  - A line of blank space should be inserted after “[read at speed]:” in Document 11. The following paragraph (beginning “If I had a vile disease”) should be indented.
  - There is an unnecessary page break between Documents 16 and 17.
  - At the beginning of Document 20, the following phrase should appear uninterrupted by line breaks:
 

To Mr. Karl Ragnar Gierow of the Swedish Academy and  
Mr. Nils K. Stole of the Nobel Foundation.

“Moscow, 22 October 1971” should appear on its own line.
  - At the beginning of Document 21, a line break should place “Moscow, 4 December 1971” on a separate line.
  - At the beginning of Document 22, a line of empty space should be inserted before “[What is he working on now?]”

- At the beginning of Document 26, a line of empty space should be inserted after “Moscow, 23 August 1973”
- The page break separating the two paragraphs in Document 37 should be deleted.

### Major Conversion Errors

Immediately after the phrase “match the original article! Thus we read:” content is (in the original) formatted in two columns. This structure will not work well with all ereaders, especially those that have a narrow screen. If possible, I would reenter this information by hand (currently, the text in the file overlaps and weaves together) and have the information in the two columns appear separately as standard paragraphs, with the second section immediately following the first. This will make the text more readable. Other solutions may be possible.

A number of dates listed after documents in the appendix are unreadable because of major conversion errors. (I am not sure if this is a problem with my ereader specifically.) After looking at the original, I have listed the correct dates below for those cases:

- Document 2 > 16 May 1967
- Document 3 > 12 September 1967
- Document 7 > 16 April 1968
- Document 8 > 18 April 1968
- Document 9 > 25 April 1968
- Document 12 > 12 November 1969
- Document 13 > 15 June 1970
- Document 14 > 14 October 1970
- Document 15 > 27 November 1970
- Document 16 > 10 December 1970
- Document 17 > 13 August 1971
- Document 18 > 13 August 1971
- Document 19 > 27 December 1971
- Document 23 > 8 April 1972
- Document 24 > 2 July 1973
- Document 27 > 31 August 1973
- Document 36 > 11 February 1974
- Document 38 > Moscow, 17 February 1974

### Specific Sentence-Level OCR Errors to Correct

This method was followed for my novel *The First Circle*, my story *Shch-854*, \* and my film

- Delete space between comma and asterisk, and set asterisk in roman.

---

But one anxious evening I had to burn it.  
s/b

But one anxious evening I had to burn it.

---

Pushkin's tale *Tsar Saltan*— and this  
- Delete space after em dash.

---

In footnote #4 of chapter 1 (The Writer Underground), all text should be the same size.

---

This was at the beginning of November 1961. I had never  
s/b  
This was at the beginning of November 1961. I had never

---

the years since 1948, I selected  
s/b  
the years since 1948, I selected

---

seen as "heroic" —though, as critics  
- Delete space before em dash.

---

and the result is a devaluation of forms, *Ivan Denisovich* is  
- Change comma to period.

---

Less substantial] than the story is the novella  
s/b  
Less substantial than the story is the novella

---

A novel [ *roman*] (odious word!)  
s/b  
A novel [*roman*] (odious word!)

---

submitting the first make-up of *Ivan Oenisovich* without  
explanation  
s/b  
submitting the first make-up of *Ivan Denisovich* without  
explanation

---

Had he seen many of "Sovremennik"'s productions?

- Although a minute error, the positions of the end quotation mark and apostrophe should be swapped.
- 

duty to be there *in the interests of Soviet literature*"

- Insert period after "literature."
- 

1964, they were published in *Grant*

s/b

1964, they were published in *Grani*

---

given the "Miniatures" to *Grant* myself

s/b

given the "Miniatures" to *Grani* myself

---

taken from the very safe at *Novy Mir.* )

s/b

taken from the very safe at *Novy Mir.*)

---

I had no right, whatever

s/b

I had no right, whatever

---

I was no longer just myself

s/b

I was no longer just myself

---

I was too sick of them all

s/b

I was too sick of them all

---

on the same evening, 11 September

s/b

on the same evening, 11 September

---

I could picture his delight!

s/b

I could picture his delight!

---

Nov y *Mir* was the only judge  
s/b  
Novy *Mir* was the only judge

---

the clever *Neue Ziircher Zeitung*  
s/b  
the clever *Neue Zürcher Zeitung*

---

not at the KGB but at the *Ziircher Zeitung*  
s/b  
not at the KGB but at the *Zürcher Zeitung*

---

reproducing the views of the *competent organs.* )  
s/b  
reproducing the views of the *competent organs.*)

---

(*The Ward at the End of the A venue*  
s/b  
(*The Ward at the End of the Avenue*

---

he concentrated alt his forces  
s/b  
he concentrated all his forces

---

on a diet of German pig swill....<sup>9</sup>  
- Prevent a line break from separating the footnote from the end of the sentence.

---

drafted a written answer [Document 1].<sup>10</sup>  
- Prevent a line break from separating the footnote from the end of the sentence.

---

be under observation, and photo graphs  
s/b  
be under observation, and photographs

---

my novel *R-I7*.  
s/b  
my novel *R-17*.

---

not to mention *R-I7*  
s/b  
not to mention *R-17*

---

to gain time for *R-I7*  
s/b  
to gain time for *R-17*

---

all the firing pieces of *Nov y Mir*  
s/b  
all the firing pieces of *Novy Mir*

---

We get the blame: This is one of your alumni'  
s/b  
We get the blame: 'This is one of your alumni'

---

*7April-7May 1967*  
s/b  
*7 April-7 May 1967*

---

and the deformed boy in *Cancer Ward*.  
s/b  
and the deformed boy in *Cancer Ward*.

---

in his autobiographical *The Cherry Pool*  
s/b  
in his autobiographical *The Cherry Pool*

---

Documents appear in the appendixes, beginning on page 457.

- I would suggest shortening this phrase to simply "Documents appear in the appendixes."  
The page number will doubtless be incorrect and therefore meaningless to the reader, and it is easy to find the appendixes from the Contents page.
-

lachrymose visits to the Novy Mir office  
s/b  
lachrymose visits to the *Novy Mir* office

---

Tvardovsky (rising in agitation and pacing the floor);  
s/b  
Tvardovsky (rising in agitation and pacing the floor):

---

unctuous of stories (Y. Gerasimov s)  
s/b  
unctuous of stories (Y. Gerasimov's)

---

that phrase out too, He cheered  
s/b  
that phrase out too. He cheered

---

were his dejection, his prevailcations  
s/b  
were his dejection, his prevarications

---

With his depraved wolf s features  
s/b  
With his depraved wolf's features

---

two or three days\* school  
s/b  
two or three days' school

---

It needn't necessarily be in *Pravda* or *Litgazeta* It can be  
s/b  
It needn't necessarily be in *Pravda* or *Litgazeta*. It can be  
(This error was also present in the original.)

---

A.T, moved in; his dander was up.  
s/b  
A.T. moved in; his dander was up.

---

AT.'s opinion was more important  
s/b  
A.T.'s opinion was more important

---

enjoyed security in old age and sickness....  
s/b  
enjoyed security in old age and sickness...."

---

*Izvestia's* drivers always made  
s/b  
*Izvestia's* drivers always made

---

back seat of *Izvestia's* Volga  
s/b  
back seat of *Izvestia's* Volga

---

not only of publishing *Cancer Ward* in *Nov y Mir*  
s/b  
not only of publishing *Cancer Ward* in *Novy Mir*

---

to visit *Izvestia's* printing shops  
s/b  
to visit *Izvestia's* printing shops

---

drop his paw on it and I can say goodbye.  
s/b  
drop his paw on it and I can say goodbye.

---

had been published in the *Times Literary Supplement.*'  
s/b  
had been published in the *Times Literary Supplement!*

---

And on the ninth *Cram's* dynamite-packed  
s/b  
And on the ninth *Grani's* dynamite-packed

---

If I had answered every summons  
s/b  
If I had answered every summons

---

Administer a rebuff!  
s/b  
Administer a rebuff!

---

it will stand them in good stead  
s/b  
it will stand them in good stead

---

and going home in a day or two. There was my man.  
s/b  
and going home in a day or two. There was my man.

---

oozed up to the surface—alt these  
s/b  
oozed up to the surface—all these

---

head in *Ruslan*. \*It's our  
s/b  
head in *Ruslan*. \*It's our

---

until suddenly there is a bandit  
s/b  
until suddenly there is a bandit

---

offered an opportunity to send off" *Gulag*  
s/b  
offered an opportunity to send off *Gulag*

---

{because it has ninety-six chapters)  
s/b  
(because it has ninety-six chapters)

---

the most important decisions in our Uves  
s/b  
the most important decisions in our lives

---

Gongradulations!  
s/b  
Congradulations!  
(The word is intentionally spelled incorrectly, but in the original the word does indeed start with 'C.')

---

and not only where *Nov y Mir* was concerned  
s/b  
and not only where *Novy Mir* was concerned

---

demanding that *Nov y Mir* adopt a resolution  
s/b  
demanding that *Novy Mir* adopt a resolution

---

the words out of his chief s mouth  
s/b  
the words out of his chief's mouth

---

(My italics.) Exceedingly feeble and faint, his picture of  
Moscow in the early Soviet years, wouldn't you say?)

- As far as I can tell, the entire paragraph in which this passage appears matches the original. However, I cannot find the opening parenthesis that goes along with the closing one after the question mark. In my opinion, the entire comment should appear in parentheses and the first parenthesis after "My italics" should be deleted.
- 

it s just not enough! Too tame!  
s/b  
it's just not enough! Too tame!

---

reach first for samizdat 's offering?  
s/b  
reach first for samizdat's offering?

---

cryptic reference to *Iz Glubiny* \*  
s/b  
cryptic reference to *Iz Glubiny*\*

---

"light-bringing stream of ideas" \*  
s/b  
"light-bringing stream of ideas"

---

As Dostoyevsky put *it in Diary of a Writer*  
s/b  
As Dostoyevsky put *it in Diary of a Writer*

---

July-August 1876  
- Change hyphen to en dash.

---

1929-1933  
- Change hyphen to en dash.

---

Dementyev \*s ample embrace  
s/b  
Dementyev's ample embrace

---

For some time past I have been  
s/b  
For some time past I have been

---

This desiccated dogmatism of Dementyev's...  
s/b  
This desiccated dogmatism of Dementyev's..."

---

Marxism-Leninism is a verydangerous doctrine  
s/b  
Marxism-Leninism is a very dangerous doctrine

---

and on *ourside* not a word was said.  
s/b  
and on *our side* not a word was said.

---

traveled about the country unhindered  
s/b  
traveled about the country unhindered

---

At 11A.M. there was a ring  
s/b  
At 11 A.M. there was a ring

---

writers went out of heir way  
s/b  
writers went out of their way

---

What is your reaction to *Sovetskaya Rossia*'s  
s/b  
What is your reaction to *Sovetskaya Rossia*'s

---

and it would be in *your own best interest*"  
s/b  
and it would be in *your own best interest.*"

---

began to be heard from Western stations,  
s/b  
began to be heard from Western stations.

---

I made a note in April 1964 that "VI. Yakov. [Vladimir  
Yakovlevich Lakshin]  
s/b  
I made a note in April 1964 that "VI. Yakov. [Vladimir  
Yakovlevich Lakshin]

---

AU I had to do was write in the date.  
s/b  
All I had to do was write in the date.

---

1 have used an opportunity that was there  
s/b  
I have used an opportunity that was there

---

he was entitled to write "as he did  
s/b  
he was entitled to write as he did

---

follow shortly!<sup>3</sup> succeeded in preventing  
s/b  
follow shortly!<sup>3</sup> I succeeded in preventing

---

Should I personally resign or wait to be removed?'  
s/b  
Should I personally resign or wait to be removed?"  
(This error was also present in the original.)

---

from him for so many-years:  
s/b  
from him for so many years:

---

What can / do? Till the Central Committee tells me  
s/b  
What can *I* do? Till the Central Committee tells me

---

flimsiest brownyyellowy rag of a Soviet newspaper  
s/b  
flimsiest browny-yellowy rag of a Soviet newspaper

---

is a chores—but he did  
s/b  
is a chore—but he did

---

1. I was wrong.  
s/b  
1. I was wrong.

---

Where as the announcement of Stalin Prize awards  
s/b  
Whereas the announcement of Stalin Prize awards

---

the notion of starting a journal  
s/b  
the notion of starting a journal

---

procedure for publishing a journal  
s/b  
procedure for publishing a journal

---

it had become rather milder: "THE WAY WE LIVE"

- In my version, a line break separates the "L" from the rest of the word. This could be an issue with my reader specifically, but if there is a way to prevent a line break from breaking up an individual word, that would be helpful.
- 

and give it to Langen-Muller  
s/b  
and give it to Langen-Müller

---

Close up the space between "A." and "T." in the following cases:

- A. T.'s wife brought us the fifth
  - A. T. nodded. He had understood
  - A. T. and explained as though
- 

that I had accumulated for R-1 7  
s/b

that I had accumulated for R-17

(Change lowercase L in the first case to a numeral one and delete space. The correct title is R-17.)

---

is the core of the whole Communist system,) But  
s/b

is the core of the whole Communist system.) But

---

was no fault of Stern's  
s/b

was no fault of Stern's

---

He might even have Ms dacha  
s/b

He might even have his dacha

---

jarred upon the "public"  
s/b  
jarred upon the "public."

---

thus saved to war.") They  
s/b  
thus saved to war"). They  
(This error was also present in the original.)

---

forms of harassment, I had never  
s/b  
forms of harassment, I had never

---

and every evening The ink of my interview  
s/b  
and every evening. The ink of my interview  
(This error was also present in the original.)

---

made it public [Document 301].  
s/b  
made it public [Document 30].

---

they cannot. I think, in their gloomiest  
s/b  
they cannot, I think, in their gloomiest

---

thick blurring of the r's  
s/b  
thick blurring of the r's

---

Sakharov in this way [in newspaper language], we cannot  
s/b  
Sakharov in this way [in newspaper language], we cannot

---

his recent attack on Aleksandr Ginzburg  
s/b  
his recent attack on Aleksandr Ginzburg

---

surreptitiously I had carried it  
s/b  
surreptitiously I had carried it

---

our doing." (I had added the subtitle 1918-1956).  
s/b  
our doing." (I had added the subtitle 1918-1956.)  
(This error was also present in the original.)

---

let the man speak his Unes, and then say  
s/b  
let the man speak his lines, and then say

---

mathematician of international caliber.)  
s/b  
mathematician of international caliber).  
(This error was also present in the original.)

---

*decided on Lacontre of Le Figaro.*  
s/b  
*decided on Lacontre of Le Figaro.*

---

I have moved around rather more  
s/b  
I have moved around rather more

---

This is hard to explain to the west.  
s/b  
This is hard to explain to the West.  
(“W” should be capitalized.)

---

8.I have also been  
s/b  
8. I have also been

---

to run away than they are).  
s/b  
to run away than they are.)  
(This error was also present in the original.)

---

SALYNSKY:I do not defend  
s/b

SALYNSKY: I do not defend

---

ABASHIDZE:I was able to read  
s/b

ABASHIDZE: I was able to read

---

To the Royal Swedish Academy /The Nobel Foundation  
s/b

To the Royal Swedish Academy/The Nobel Foundation

---

was demolished by a bomb in '42  
s/b

was demolished by a bomb in '42

---

But judge For yourself what a wide choice  
s/b

But judge for yourself what a wide choice

---

was the "answer" to Heinrich Boll.  
s/b

was the "answer" to Heinrich Böll.

---

cause them to. recoil in horror  
s/b

cause them to recoil in horror

---

In the issue of *Literaturnaya* Gazeta sent abroad  
s/b

In the issue of *Literaturnaya* Gazeta sent abroad

---

voice of liberalism in the 1950s and '60s.  
s/b

voice of liberalism in the 1950s and '60s.

### **Another Note**

The standard notice at the bottom of the copyright page (that I believe is probably used for the entire *rEprint* series) is inappropriate for this nonfiction work, seeing as the people and events in the book are not fictitious.